

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wezwał więc faraon Abrama i powiedział: Cóż to mi zrobiłeś? Dlaczego nie oznajmiłeś mi, że ona jest twoją żoną?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas faraon wezwał Abrama do siebie: Cóż to mi zrobiłeś? — zapytał. — Dlaczego mnie nie uprzedziłeś, że to twoja żona?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faraon wezwał więc Abrama i powiedział: Coś ty mi zrobił? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wezwał Farao Abrama, i rzekł: Cóżżeś mi to uczynił? czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał Farao Abrama, i rzekł mu: Coż wżdy to jest, coś mi uczynił? Czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wezwał więc faraon Abrama i rzekł: Cóżżeś mi uczynił? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wezwał więc faraon Abrama i rzekł: Cóżżeś mi to uczynił? Dlaczego nie oznajmiłeś mi, że ona jest żoną twoją?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon wezwał więc Abrama i zapytał: Co mi zrobiłeś? Dlaczego mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon wezwał więc Abrama i rzekł: „Dlaczego tak ze mną postąpiłeś? Czemu mi nie powiedziałeś, że ona jest twoją żoną,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon wezwał więc Abrama i rzekł: - Cóżżeś to mi uczynił! Dlaczego nie wyjawileś mi, że ona jest twoją żoną?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon wezwał Awrama i powiedział: Co mi zrobiłeś?! Dlaczego nie powiedziałeś mi, że ona jest twoją żoną?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фараон, покликавши ж Аврама, сказав: Чому це ти мені зробив, бо не звістив ти мені, що вона є твоєю жінкою?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc faraon wezwał Abrama i powiedział: Co mi to uczyniłeś? Czemu mi nie powiedziałeś, że to twoja żona?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy faraon wezwał Abrama i rzekł: ”Cóżżeś to mi uczynił? Czemuś mi nie powiedział, że ona jest twoją żoną?